



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



El amor más elevado a D'os, el «amor en deleites», nunca se inviste en los dos amores inferiores, pero desciende cuando estos se unen: cuando el vino de la Torah hace aflorar la ahavah rabbah [amor grande] oculta y la une con la ahavas olam [amor eterno] de la contemplación. Esto es lo que significa que los ojos estén «rojos por el vino», y el crecimiento que viene después es lo que significa que los dientes estén «blancos por la leche».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/5/

LA IDEA CENTRAL

El amor más elevado a D'os, el «amor en deleites», nunca se inviste en los dos amores inferiores, pero desciende cuando estos se unen: cuando el vino de la Torah hace aflorar la ahavah rabbah [amor grande] oculta y la une con la ahavas olam [amor eterno] de la contemplación. Esto es lo que significa que los ojos estén «rojos por el vino», y el crecimiento que viene después es lo que significa que los dientes estén «blancos por la leche».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior, acerca de la bendición de Yaakov a Yehudah: que sus ojos estén «rojos por el vino» y sus dientes «blancos por la leche», siendo el vino y la leche nombres de la Torah. Comienza con tres amores: ahavah rabbah, un amor que viene de arriba y arde por sí mismo; ahavas olam, un amor que se construye al contemplar el mundo y que, por ello, tiene un opuesto en el mundo; y el amor superior «en deleites». Estos corresponden a los Nombres Mah, Ban y Av. Ban refina las chispas caídas de los mundos inferiores, y Mah, la Divinidad que no necesita ser refinada, desciende a Ban para refinarlas nuevamente. Av, el deleite de Atik revelado en Jojmá (sabiduría), no se inviste en ninguno de los dos, sino que desciende cuando ambos se unen, así como la bendición sigue a «varón y mujer». La frase del Talmud «todo paladar que prueba dice: “Para mí, para mí”» alude al ascenso de ambos amores a Jojmá, que se produce por medio del vino de la Torah. Este deleite se revela en Shabat, pero solo mediante el esfuerzo previo: el fervor rojo de los ojos, al que responde la luz blanca de arriba. Finalmente, los dientes blancos son las emociones primero refinadas y luego hechas luminosas por la leche del crecimiento.

ESQUEMA

- 1 La Torah como vino y leche; tres amores** ¶1-2
Para explicar por qué a la Torah se la llama vino y leche, el maamar presenta la ahavah rabbah, la ahavas olam y el amor superior «en deleites».
- 2 Los cuatro Nombres y el refinamiento de las chispas** ¶3-4
Ban cayó durante la ruptura; Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), la «gran bestia» cuyo valor es Ban, refina cada noche las chispas de Tohu, y luego Mah las refina por segunda vez.

- 3 Ahavas olam y ahavah rabbah** ¶15-7
Ban es la ahavas olam, el amor que se despierta a través del mundo y que tiene un opuesto; Mah es la ahavah rabbah, la Divinidad en esencia; Mah se inviste en Ban, pero Av no se inviste en ninguno de los dos.
-
- 4 Varón y mujer: cómo se hace descender el amor en deleites** ¶18-9
Cuando Mah y Ban, varón y mujer, se unen, desciende el Nombre Av, como en «Varón y mujer los creó, y los bendijo», y como bajo la jupá.
-
- 5 Por qué Av es el amor en deleites** ¶10
El deleite de Atik se revela en Jojmá, el Nombre Av, así como una nueva comprensión produce deleite en la persona.
-
- 6 El paladar que dice «Para mí, para mí»** ¶11-13
La repetición de «para mí» alude al ascenso de ambos amores a Jojmá, el paladar de los te'amim, que se produce por medio del vino de la Torah, que revela el amor oculto.
-
- 7 Shabat y los colores rojo y blanco de los ojos** ¶14-15
Av se revela en Shabat, pero solo gracias al esfuerzo previo: el fervor rojo que asciende hacia Arich Anpin, al que responde la luz blanca recibida mediante la vista.
-
- 8 El blanco de los dientes: refinamiento y crecimiento** ¶16-18
Los dientes refinan, como las emociones examinadas en el vientre de Ima; la leche del crecimiento luego los vuelve blancos y luminosos, todo ello mediante los trece adornos, Aba y la Torah.
-

CONCEPTOS CLAVE

Ahavah rabbah (gran amor) אהבה רבה

Amor a D'os que viene de arriba y arde por sí mismo, arraigado en la chispa divina del alma; nada en el mundo se le opone. Corresponde al Nombre Mah.

Ahavas olam (amor eterno) אהבת עולם

Amor a D'os que surge de la contemplación, se revela desde el ocultamiento (he'elem) y es despertado por el mundo (olam); como surge a través del mundo, tiene allí un opuesto. Corresponde al Nombre Ban.

Amor en deleites אהבה בתענוגים

El amor más elevado: la revelación del deleite supremo de Atik en Jojmá. Corresponde al Nombre Av y desciende cuando se unen los dos amores inferiores.

Los Nombres Av, Sag, Mah y Ban ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן

Cuatro grafías del Nombre Havaíá, con valores numéricos de 72, 63, 45 y 52; aquí, Av es Jojmá, Mah es el aspecto masculino y Ban el femenino, que es Maljut de Atzilut.

Refinamiento בירור

Separación de las chispas caídas de la mezcla de bien y mal, y transformación de estas en Divinidad; primero lo realiza Ban y luego Mah lo realiza por segunda vez.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מ"ן נוקב"ן

Lo que Ban eleva desde abajo hasta el Nombre Mah después de refinar; esto hace descender a Mah para que refine aún más.

Te'amim טעמים

Las notas de cantilación, también llamadas «sabores»; la más elevada de las cuatro partes de la escritura de la Torah, correspondiente al Nombre Av y a Jojmá, «el paladar que prueba».

Arich Anpin אריך אנפין

Kéter (la Corona), el nivel más bajo del Emanador; Zeir Anpin (los atributos emocionales) dirige con fervor su mirada a la frente de Arich Anpin y recibe 370 luces, y 150 en el rostro.

Los trece adornos de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Yud y vav, folículos y pelos, por medio de los cuales la luz primero se contrae y luego se extrae; Aba extrae de su octavo adorno, notzer, cuyas letras forman ratzon [voluntad].

SECCIÓN 1 • 11-2

La Torah como vino y leche; tres amores

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar es una explicación adicional del maamar anterior de Torah Ohr, acerca de la bendición de Yaakov a Yehudah: «Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche». Retoma los temas de aquel maamar —los amores a D'os y el vino de la Torá— y los explica con mayor extensión.

2 לבאר הדברים הנאמרים למעלה ע"פ חכלילי² כו'. הנה התורה נק' יין וחלב וכמו שכתוב ולכו שברו בלוא כסף³ ובלוא מחיר יין וחלב. ולהבין זה הנה צריך להבין ענין ב' בחי' אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם].

Para explicar lo dicho arriba acerca de [el versículo] «Jajlilí», etc.: Ahora bien, la Torá es llamada vino y leche, como está escrito: «Vengan y compren sin dinero y sin precio vino y leche». Para comprender esto, es necesario entender el asunto de los dos niveles: ahavá rabá [gran amor] y ahavat olam [amor eterno].

El versículo que se explica habla del vino y la leche, y la Torá es llamada por ambos nombres, tal como el versículo de Isaías invita a los sedientos a «comprar... vino y leche» sin dinero. Para explicar esto, el Alter Rebe presenta primero dos tipos de amor a D'os: ahavá rabá, «gran amor», y ahavat olam, «amor eterno».

אה"ר [אהבה רבה] היא הבאה מלמעלה אשר מאליה וממילא נפשו בוערת כתנור אש ואה"ע [ואהבת עולם] היא האהבה הבאה ע"י ההתבוננות ויש אהבה ג' הגדולה משניהם והיא הנקראת אהבה בתענוגים⁴ כו'.⁵

La ahavá rabá es [el amor] que viene de arriba, por el cual, espontáneamente y como algo natural, su alma arde como un horno de fuego; y ahavat olam es el amor que surge por medio de la contemplación. Y hay un tercer amor, mayor que ambos, llamado «amor en deleites» (ahavá betaanugim [amor en deleites]), etc.

La ahavá rabá es un regalo de arriba: el alma se enciende por sí sola, sin esfuerzo. La ahavat olam es un amor que la persona desarrolla mediante la contemplación de la grandeza de D'os. Por encima de ambas está el «amor en deleites», una expresión del Cantar de los Cantares que el maamar identificará con la revelación del deleite supremo.

SECCIÓN 2 • 113-4

Los cuatro Nombres y el refinamiento de las chispas

3 והנה ידוע שיש ד' שמות ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן] ו[שם ב"ן]. והנה שם ב"ן [שם ב"ן] נפל בשבירה ושם מ"ה [שם מ"ה] הוא המברר.

Ahora bien, es sabido que hay cuatro Nombres: Av (72), Sag (63), Mah (45) y Ban (52). Y el Nombre Ban cayó en el quebrantamiento [de las vasijas], y el Nombre Mah es el que lo refina.

La Cabalá habla de cuatro maneras de escribir plenamente las letras del Nombre Havaíá, cada una con un total numérico distinto: 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) y 52 (Ban). Ban es el Nombre asociado con aquello que cayó en el quebrantamiento primordial de las vasijas, y Mah es el Nombre que refina y repara lo que cayó.

ואמנם תחלה מברר מל' דאצי' הנקראת שם ב"ן [שם ב"ן] את רפ"ה נצוצין שבבי"ע כו' ואח"כ נמשך שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית כו'.

Sin embargo, primero Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es llamada el Nombre Ban, refina las 288 chispas que están en [los Mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), etc.; y después se hace descender el Nombre Mah para refinar por segunda vez, etc.

El refinamiento ocurre en dos etapas. Primero, Maljut de Atzilut, la última sefirá del mundo superior, que también es llamada el Nombre Ban, refina las 288 chispas caídas dispersas por los tres mundos inferiores; después, el Nombre Mah desciende y las refina por segunda vez.

4 וביאור הדברים הנה נודע דמל' דאצי' יורדת בכל לילה בבי"ע לברר בירורים. וכמ"ש בזהר⁶ אלף טורין דאכלה בהמה רבה ושתית לון בגמיעא חדא⁷ כו'.

La explicación del asunto: es sabido que Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) desciende cada noche a los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) para realizar refinamientos. Como está escrito en el Zohar: "Mil montañas, que una gran bestia se come, y se las bebe de un solo trago", etcétera.

Maljut de Atzilut desciende cada noche a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para reunir y elevar las chispas que cayeron allí. La imagen del Zohar de una gran bestia que se come mil montañas y se las bebe de un solo trago describe esto: absorbe todo lo que debe ser refinado.

פ"י בהמה בגי' [בגימטריא] כ"ן [שם כ"ן] והיינו מל' דאצי' המבררת נצוצין דתהו. להיות שכאשר נפל הנצוצין כבי"ע ובנוגה הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] ואינם בבחי' אלהות ומל' דאצי' מבררת אותם שיתפכו להיות אלהות.

Explicación: behemah («bestia») tiene el valor numérico de Ban (52); es decir, Maljut de Atzilut, que refina las chispas de Tohu. Pues cuando las chispas cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá, y en nogah (resplandor), son una mezcla de bien y mal y no se encuentran en el nivel de la Divinidad; y Maljut de Atzilut las refina para que se transformen y se vuelvan Divinidad.

La palabra behemah («bestia») tiene el valor numérico de 52, el mismo que Ban, de modo que la bestia es Maljut de Atzilut, que refina las chispas que cayeron del Mundo de Tohu. Una vez que cayeron en los mundos inferiores y en nogah, donde el bien y el mal están mezclados, las chispas ya no son Divinidad, y el refinamiento las transforma nuevamente en Divinidad.

SECCIÓN 3 • 15-7

Ahavas olam y ahavah rabbah

5 ולכן שם כ"ן [שם כ"ן] נק' אה"ע [אהבת עולם] כי עולם מל' העלם והיינו האהבה שנתגלית מההעלם. שקודם התפלה היתה בהעלם ואחר כך ע"י התפלה נתגלית

Por lo tanto, el Nombre Ban es llamado ahavas olam [amor del mundo], pues olam («mundo») deriva del término he'elem («ocultamiento»); es decir, el amor que se revela desde el ocultamiento: antes de la plegaria estaba oculto y, después, por medio de la plegaria, se revela.

El amor vinculado con Ban es llamado ahavas olam, y olam («mundo») proviene de la misma raíz que he'elem («ocultamiento»). Es un amor que permanece oculto en el corazón antes de la plegaria y que sale a la luz por medio de ella.

ונמצא שאהבה זו היא באה מההתבוננות כו' וגם פ"י אהבת עולם שהתפעלות ואהבה זו נמשכת מבחינת העולם.

Así, resulta que este amor proviene de la contemplación, etc. Y ahavas olam también significa que este despertar emocional y este amor provienen del nivel del mundo.

Como surge mediante la contemplación durante la plegaria, este amor depende del esfuerzo propio de la persona. El nombre también tiene un segundo significado: el amor es despertado por el mundo, por lo que la persona ve en la creación.

היינו כמו עד"מ האדם מתפעל להיות לו אהבה ע"י שרואה מופתים הפך הטבע כמו להפוך ממים לאש או מאש למים שיתהפך מהות אחד למהות אחר ע"י רואה גדולת ה' ית' ויגיע לו מזה אהבה לה'.

Es decir, como en la analogía de una persona que se conmueve y llega a sentir amor al ver maravillas que contradicen la naturaleza, como transformar agua en fuego o fuego en agua, de modo que una esencia se transforma en otra; por medio de esto ve la grandeza de D'os, bendito sea, y de allí nace en él el amor a D'os.

La ilustración presenta a alguien que ve un milagro que trastoca la naturaleza, como agua transformada en fuego o fuego en agua: una cosa que se convierte por completo en otra. Al verlo, capta la grandeza de D'os y llega a amarlo; el amor es real, pero algo del mundo lo despertó.

6 ואהבה זו נק' אה"ע [אהבת עולם] שבאה ע"י סבה מבחי' העולם וכמו"כ [וכמו כן] למעלה הבירור נצוצות

דשם ב"ן [שם ב"ן] שמברר בבי"ע נק' אה"ע [אהבת עולם] מפני שמבחי' עולם נברר להיות אלקות כו'.

Este amor se llama ahavat olam [amor provocado por el mundo], porque surge por medio de una causa del nivel del mundo. Del mismo modo, arriba, el refinamiento de las chispas del Nombre Ban, que refina en el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción), se llama ahavat olam, porque se refina [algo] del nivel del mundo hasta que se convierte en divinidad, etc.

Este amor se llama ahavat olam porque algo en el mundo lo provoca. Lo mismo ocurre arriba: el refinamiento que Ban realiza de las chispas en los mundos inferiores se llama ahavat olam, porque aquello que pertenecía al "mundo" se refina hasta volverse divinidad.

משא"כ שם מ"ה [שם מ"ה]⁸ נק' אה"ר [אהבה רבה]. להיות ששם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' אלקות בעצם (לא ממה שנתברר מבחי' עולם כמו שם ב"ן [שם ב"ן] שמברר בי"ע והם נכללים בו).

Esto no ocurre con el Nombre Mah, que se llama ahavá rabá [gran amor], pues el Nombre Mah es divinidad en esencia (no proviene de aquello que se ha refinado del nivel del mundo, como el Nombre Ban, que refina los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y estos quedan incluidos en él).

Por el contrario, el Nombre Mah corresponde a ahavá rabá, porque es divinidad por derecho propio. El paréntesis explica el contraste: Ban es divinidad formada por aquello que refinó de los mundos inferiores, los cuales quedan absorbidos en él.

והיינו ע"י ההתהפכות מרע לטוב כנ"ל שנכלל בשם ב"ן [שם ב"ן] ולכך נק' אה"ע [אהבת עולם] כמו שאדם מתהפך ע"י מופתים כו' כנ"ל).

Es decir, por medio de la transformación del mal en bien mencionada arriba, que queda incluida en el Nombre Ban; por eso se llama ahavat olam, tal como una persona se transforma por medio de milagros, etc., como se mencionó arriba).

La divinidad de Ban surge al transformar el mal en bien, y por eso se llama ahavat olam, como el amor de una persona que cambia al ver milagros.

והוא המברר שם ב"ן [שם ב"ן]. וה"ז [והרי זה] כדוגמת אה"ר [אהבה רבה]. דהנה ענין האה"ר [האהבה רבה] היא עד"מ האהבה אשר מאליו מתלהט שלכך נק' בלשון רבה. להיות שאה"ע [שאהבת עולם]⁹ הנה יש גם בזה לעומת זה.¹⁰

Y él [el Nombre Mah] es quien refina el Nombre Ban. Y esto es análogo a ahavá rabá. Pues el concepto de ahavá rabá es, a modo de ejemplo, el amor que se inflama por sí mismo, por lo cual se lo llama con el término “grande” (rabá); ya que también en ahavat olam existe “esto frente a aquello”.

Mah es quien refina Ban, así como ahavá rabá, el amor que se inflama por sí mismo, está por encima de ahavat olam. Se llama “grande” porque ahavat olam también tiene una fuerza opuesta: como dice Kohelet, D'os hizo “esto frente a aquello”, de modo que un amor que surge del mundo puede encontrar una atracción contraria que también proviene del mundo.

ולכך אנו רואים שאעפ"י [שאף על פי] שבעת התפלה הי' [היה] לו אהבה והיא אה"ע [אהבת עולם] מ"מ אח"כ עוסק במילי דעלמא מפני שיש זלעז"ז [זה לעומת זה] ששניהם הם בחי' עולם זה עולם וזה עולם כו'

Por eso vemos que, aunque en el momento de la plegaria tenía amor, y este era ahavat olam, sin embargo, después se ocupa de asuntos mundanos, porque existe “esto frente a aquello”, ya que ambos pertenecen al nivel del mundo: esto es “mundo” y aquello es “mundo”, etc.

Por eso una persona puede sentir amor por D'os durante la plegaria y después ocuparse de asuntos mundanos: tanto ese amor como los asuntos mundanos pertenecen al “mundo”, de modo que uno puede oponerse al otro. La expresión aramea para “asuntos mundanos”, milei de'alma [asuntos del mundo], contiene en sí misma la palabra que significa “mundo”.

משא"כ בחי' אה"ר [אהבה רבה] להיותה מניצוץ אלקות עצמו אין שם זלעז"ז [זה לעומת זה] כו'. וכמו"כ [וכמו] למעלה שם מ"ה [שם מ"ה] הוא אלקות שלא ע"י בירור. כמו האה"ר [האהבה רבה] שבאה מאיליה מלמעלה.

Pero no es así con el nivel de ahavá rabá: como proviene de la chispa misma de la divinidad, allí no existe “esto frente a aquello”, etc. Del mismo modo, arriba, el Nombre Mah es divinidad que no se alcanza mediante el refinamiento, como la ahavá rabá, que viene por sí misma desde arriba.

Ahavá rabá proviene de la chispa misma de la divinidad, de modo que nada en el mundo se le opone. De la misma manera, arriba, el Nombre Mah es divinidad que nunca necesitó ser refinada, como ahavá rabá, que viene por sí misma desde arriba.

7 והנה עכ"ז [עם כל זה] הרי האה"ר [האהבה רבה] שנק' מ"ה [שם מ"ה] מתלבשת באה"ע [באהבת עולם] הנק' ב"ן [שם] לבקר בירור שני כו' אבל אהבה ג' והיא הנק' אהבה בתענוגים שהוא ענין שם ע"ב [שם ע"ב] אינה מתלבשת כלל לא באה"ר [באהבה רבה] ולא באה"ע [באהבת עולם] כו'.

Ahora bien, a pesar de todo esto, ahavah rabbah [amor intenso], que se denomina Má, sí se reviste en ahavas olam [amor eterno], que se denomina Ban, para llevar a cabo una segunda refinación, etc. Pero el tercer amor, denominado «amor en los deleites», que corresponde al Nombre Av, no se reviste en absoluto ni en ahavah rabbah ni en ahavas olam, etc.

Aunque Má es divinidad que no necesita refinación, desciende y se reviste en Ban para llevar a cabo la segunda refinación; así también, ahavah rabbah se reviste en ahavas olam. El tercer amor, «amor en los deleites», que corresponde al Nombre Av, nunca se reviste en ninguno de los dos.

SECCIÓN 4 • 9-18

Varón y mujer: cómo se hace descender el amor en deleites

8 אך הנה המשכת שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים. הוא כאשר נתחברו יחדיו אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] שם מ"ה [שם מ"ה] ושם ב"ן [שם ב"ן] אזי ממשיכים גם שם ע"ב [שם ע"ב]. הגם שהוא גבוה משניהם כו'.

Sin embargo, la manera de hacer descender el Nombre Av, el amor en deleites, es cuando ahavah rabbah [amor abundante] y ahavas olam [amor eterno], el Nombre Mah y el Nombre Ban, se unen; entonces hacen descender también el Nombre Av, aunque es más elevado que ambos, etc.

La manera de hacer descender el Nombre Av, el amor en deleites, es mediante la unión de ahavah rabbah y ahavas olam, Mah y Ban. Cuando ambos se unen, también desciende el Nombre superior, aunque es más elevado que ellos.

וביאור הדברים הנה ידוע שיש בכל עולם דאצי" ביי"ע ע"ס [עשר ספירות] ועולמות והיכלות.

La explicación del asunto: es sabido que en cada mundo —el Mundo de Atzilut (Emanación), el Mundo de Beríá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción)— hay diez Sefirot, así como mundos y cámaras (heichalos).

Para explicar cómo puede ser esto, el Alter Rebe recuerda que cada uno de los cuatro mundos contiene diez Sefirot, junto con “mundos” y “cámaras”, niveles que, como explica el párrafo siguiente, necesitan ser refinados.

9 והנה ע"ס [עשר ספירות] הם הם אלקות שאינו צריך להתברר והיינו כענין שם מ"ה [שם מ"ה] כידוע.

ועולמות והיכלות הם צריכים להתברר בכדי להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] שהוא אלקות ממש.

Ahora bien, las diez Sefirot son ellas mismas divinidad, que no necesita ser refinada; esto es como el concepto del Nombre Mah, como es sabido. En cambio, los mundos y los recintos necesitan ser refinados para poder quedar incluidos en las diez Sefirot, que son la divinidad misma.

Las diez Sefirot son divinidad y no necesitan refinamiento, como el Nombre Mah. Los mundos y los recintos, en cambio, deben ser refinados antes de poder quedar incluidos en las Sefirot.

והיינו ע"י הכירור דב"ן [דשם ב"ן] שנכללים בו הכירורים דעולמות והיכלות ואחר כך נמשך שם מ"ה [שם]

להתלבש בב"ן [בשם ב"ן] לברר שנית כו'. וזהו ענין יחוד הוי' אלהים שהם דו"נ [דכר ונוקבא] מ"ה [שם]

מ"ה [ושם ב"ן].

Esto ocurre mediante el refinamiento de Ban, en el que quedan incluidos los refinamientos de los mundos y los recintos; después, el Nombre Mah desciende para investirse en Ban y refinar por segunda vez, etc. Este es el concepto de la unión de Havaíá [y] Elokim, que son masculino y femenino, Mah y Ban.

Primero son refinados mediante Ban, que absorbe lo refinado de los mundos y los recintos; luego Mah desciende dentro de Ban para refinar por segunda vez. Esta unión de Mah y Ban es la unión de Havaíá y Elokim, lo masculino y lo femenino.

והנה כתיב זכר ונקבה כראם¹¹ ויכרך אתם¹² כו' ומבואר בזהר הטעם דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לא שרי

באתר פגימא אלא באתר שלימא^{13,14} כו'.

Ahora bien, está escrito: “Varón y mujer los creó, y los bendijo”, etc.; y el Zohar explica el motivo: el Santo, bendito sea, no mora en un lugar defectuoso, sino únicamente en un lugar íntegro, etc.

La Escritura dice que D'os los creó “varón y mujer” y luego “los bendijo”. El Zohar explica por qué: el Santo, bendito sea, solo mora en un lugar íntegro; lo masculino por sí solo o lo femenino por sí solo constituye un “lugar defectuoso”.

והענין מפני שכאשר מתכללים ב' בחינות דו"נ [דכר ונוקבא] ע"כ מעוררים בחינת הגבוה מערך שניהם (וכענין החופה שנכנסים) שנכנסים בו חתן וכלה להיות שבאים שניהם דו"נ [דכר ונוקבא] ע"כ בא שם הגילוי גם מבחי מקיפים כו').

El concepto es que cuando dos niveles, lo masculino y lo femenino, se incluyen mutuamente, despiertan por ello un nivel que está por encima de ambos y excede la medida de los dos (como en el caso de la chuppah [palio nupcial], a la que entran el novio y la novia: puesto que ambos, masculino y femenino, llegan [allí], por eso también proviene allí una revelación del nivel de los makifim [luces circundantes], etc.).

Cuando lo masculino y lo femenino se unen, su unión despierta un nivel que está más allá del alcance de cada uno de ellos. El paréntesis ofrece como ejemplo el palio nupcial: como el novio y la novia entran juntos, allí también se revela algo de los makifim, las luces circundantes.

והיינו ע"י שכאשר שם ב"ן [שם ב"ן] מברר ב"ע ואז מעלה אותם מ"ן [מ"ן נוקבין] לשם מ"ה [שם מ"ה] והוא נמשך לברר כו'.

Esto ocurre porque cuando el Nombre Ban refina Beriá, Yetzirá y Asiá, luego los eleva como mayin nukvin ["aguas femeninas"] al Nombre Mah, y este desciende para refinar, etc.

El proceso funciona así: cuando Ban refina los mundos inferiores, eleva lo que ha refinado como mayin nukvin, "aguas femeninas", término cabalístico para un despertar desde abajo; esto hace descender al Nombre Mah para que siga refinando.

ואח"כ כששניהם מתלבשים זה בזה בחי' יחוד הוי"ה אלהים אזי נמשך גם שם ע"ב [שם ע"ב] הנק' אהבה בתענוגים.

Y después, cuando ambos se invisten uno en el otro, en el nivel de la unión de Havaiá [y] Elokim, también desciende el Nombre Av, llamado "amor en los deleites".

Una vez que Mah y Ban se invisten uno en el otro —lo cual constituye la unión de Havaiá y Elokim—, también desciende el Nombre Av, el amor en los deleites.

וזהו זכר ונקבה בראם. היינו דכר שם מ"ה [שם מ"ה] ונוק' [ונוקבא] שם ב"ן [שם ב"ן] ואזי ויברך אתם המשכת החכמה שם ע"ב [שם ע"ב] הנק' ברוך כו'.

Y este es [el sentido de] "Varón y mujer los creó": es decir, el masculino (dechar), el Nombre Mah, y lo femenino (Nukvá), el Nombre Ban; y entonces, "los bendijo": el descenso de Jojmá (sabiduría), el Nombre Av, llamado "bendito" (baruj [bendito]), etc.

El versículo se interpreta así: "masculino" es Mah, "femenino" es Ban, y "los bendijo" alude al descenso de Jojmá, el Nombre Av. Jojmá es llamada baruj, "bendito", de modo que la bendición es el descenso de Jojmá hacia la pareja unida.

SECCIÓN 5 • 110

Por qué Av es el amor en deleites

10 והנה ידוע שגילוי אור א"ס דעתיקא קדישא הוא בבחינת החכמה דאצי" להיותה בתכלית הבטול. והנה עתיק הוא על דרך משל בחינת תענוג כו'.

Ahora bien, es sabido que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de Atika Kadisha (el Santo Anciano) se encuentra en el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación), pues Jojmá se halla en una autoanulación (bitul) absoluta. Y Atik es, a modo de analogía, el nivel del deleite, etc.

Atika Kadisha, «el Santo Anciano», es el nivel más interno de Kéter (la Corona), y su luz se revela en Jojmá de Atzilut porque Jojmá está completamente autoanulada y, por eso, puede recibir lo que está por encima de ella. En términos humanos, Atik corresponde al deleite.

וכמו שאנו רואים גם כן שגילוי התענוג הוא בחכמה כאשר יגיע לו השכלה חדשה מהמשכיל שזהו ענין גילוי החכמה ממקורה אז יתענג ענג נפלא כו'

También vemos que el deleite se revela en Jojmá: cuando le llega una nueva comprensión desde el intelecto —lo cual constituye la revelación de Jojmá desde su fuente—, entonces se deleita con un deleite maravilloso, etc.

La analogía humana: el deleite se manifiesta en la mente. Cuando una nueva comprensión le llega a una persona desde su intelecto —un destello de sabiduría que emerge de su fuente—, siente un deleite maravilloso.

וכמו"כ [וכמו כן] גלוי אא"ס [אור אין סוף] ע"י [עתיק יומין] וא"א הוא בבחינת חכמה דאצי" שהוא שם ע"ב [שם ע"ב].

Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita de Atik Yomin y Arij Anpín se encuentra en el nivel de Jojmá de Atzilut, que es el Nombre Av.

Del mismo modo, la luz de Atik Yomin y Arij Anpín, los dos niveles de Kéter, se revela en Jojmá de Atzilut, que es el Nombre Av.

ולכך נקי שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים¹⁵ להיות שהוא גלוי תענוג עליון וזהו אהבה בתענוגים דייקא כו':

Por eso el Nombre Av se llama «amor en deleites»: puesto que es la revelación del deleite supremo. Y esto es [por lo que es] «amor en deleites» específicamente, etc.

Por eso el Nombre Av se llama «amor en deleites»: es donde se revela el deleite supremo. Por lo tanto, las palabras «en deleites» son exactas.

SECCIÓN 6 • 11-13

El paladar que dice «Para mí, para mí»

11 וזהו חכלילי עינים מיין.¹⁶ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכלילי כל חך הטועם אומר לי לי.¹⁷ וי"ל [ויש לומר] כפל הלשון לי לי.

Y esto es [el significado de] “Chachlili einayim mi-yayin” (“Sus ojos están rojos por el vino”). Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Chachlili: todo paladar (chech) que prueba dice: ‘Para mí, para mí’”. Ahora bien, debe comprenderse la expresión duplicada “para mí, para mí”.

El versículo dice que los ojos de Yehudah son chachlili, “rojos”, por el vino. El Talmud interpreta la palabra inusual como hech li li, “paladar: para mí, para mí”: todo paladar que lo prueba dice: “Para mí, para mí”. El Alter Rebe pregunta por qué “para mí” se dice dos veces.

אך הענין הוא שזהו ענין ב' עליות של ב' בחינות אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] בע"י [בעתיק יומין] וא"א כנ"ל מפני שהן עולים בבחינת שם ע"ב [שם ע"ב] ששם גילוי עתיק ואריך כו'.

Pero el asunto es que esto se refiere a dos ascensos de los dos niveles, ahavah rabbah y ahavas olam, Mah y Ban, a Atik Yomin y Arich Anpin, como se mencionó arriba; pues ascienden al nivel del Nombre Av, donde se revelan Atik y Arich, etc.

Los dos “para mí” son dos ascensos: ahavah rabbah (Mah) y ahavas olam (Ban) ascienden cada uno a Atik Yomin y Arich Anpin. Llegan a estos niveles al ascender al Nombre Av, Jojmá (sabiduría), donde se revelan Atik y Arich.

12 וזהו חך הטועם אומר לי לי¹⁸ פירוש חך הטועם הוא בחינת חכמה דאצ"י שנק' חך¹⁹ שם מ"ה [שם מ"ה] והוא בחינת טעמים שהם בשם ע"ב [שם ע"ב]²⁰

Y esto es [el significado de] “el paladar que prueba dice: ‘Para mí, para mí’”: la explicación es que “el paladar que prueba” es el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación), que se llama “paladar”, el Nombre Mah, y es el nivel de los te'amim (“sabores”), que están en el Nombre Av.

“El paladar que prueba” es Jojmá de Atzilut, a la que la Cabalá llama el paladar. Jojmá es el nivel de los te'amim, palabra que significa tanto “sabores” como signos de cantilación de la Torá, y los te'amim pertenecen al Nombre Av. Las palabras “el Nombre Mah” resultan desconcertantes aquí, pues en el resto del maamar se identifica Jojmá con el Nombre Av; la edición de Kehot señala que todas las ediciones impresas leen así.

כְּנוּדַע שִׁישׁ ד' בַּחֲיֵי טַנְתִּיא [טעמים נקודות תגין אותיות] כְּנִגְדֵי שְׁמוֹת עִיב [שם עי"ב] סִיג [שם ס"ג] מִיָּה [שם מ"ה] בִּין [שם ב"ן] וְחֻכְמָה דַּאֲצִי הִיא בַּחֲנִינֵת חֵיךְ הַטּוֹעֵם הֵינּוּ בַּחֲנִינֵת טַעֲמִים.

Como es sabido, hay cuatro niveles: los te'amim, los nekudos, los tagin y los osiyos (signos de cantilación, puntos vocálicos, coronas y letras), correspondientes a los cuatro Nombres Av, Sag, Mah y Ban. Y Jojmá de Atzilut es el nivel de "el paladar que prueba", es decir, el nivel de los te'amim.

La Torá escrita tiene cuatro componentes: te'amim (cantilación), nekudos (vocales), tagin (las coronas sobre las letras) y osiyos (las letras), que corresponden a los cuatro Nombres Av, Sag, Mah y Ban; por eso, los te'amim, los primeros de ellos, son Jojmá, el paladar que prueba.

וְכַמוֹ עַד"מ כֹּאֲשֶׁר יִטְעוּם הָאָדָם אִיזָה מֵאֲכָל הַנֶּעֱרַב וּמִתּוֹק מִתְעַנֵּג מִזֶּה כְּמוֹ"כ [כְּמוֹ כֵן] בַּבַּחֲיֵי טַעֲמִים דְּחֻכְמָה יֵשׁ שֵׁם גִּילּוֹי עֲתִיק כּוִי.²¹

Así como, a modo de analogía, cuando una persona prueba algún alimento agradable y dulce, se deleita con ello, del mismo modo, en el nivel de los te'amim de Jojmá se revela Atik [la dimensión del deleite supremo], etc.

Así como probar un alimento dulce brinda placer a la persona, los "sabores" de Jojmá llevan la revelación de Atik, el deleite supremo.

וְזֶהוּ חֵיךְ הַטּוֹעֵם בַּחֲיֵי עִיב [שם עי"ב] חֻכְמָה אֹמֵר לִי לִי הוּא בַּחֲיֵי עֲלִיּוֹת אַהֲרִי [אַהֲבָה רַבָּה] וְאַהֲרֵי [וְאַהֲבָת עוֹלָם].

Y esto es [el significado de] "el paladar que prueba", el nivel de Av, Jojmá, dice: "Para mí, para mí": este es el nivel de los ascensos de ahavah rabbah [amor intenso] y ahavas olam [amor eterno].

La frase del Talmud ahora se entiende así: el paladar que prueba, Jojmá, el Nombre Av, dice "Para mí, para mí", porque ambos amores ascienden a ella.

13 וְהִנֵּה חֻכְלִילֵי עֵינַיִם²² הֵם מֵיִין. כִּי הִנֵּה עִי"י שְׁנִכְנַס יֵין יִינָה שֶׁל תּוֹרָה יֵצֵא סוּד.

Ahora bien, los "ojos rojizos" (chachlili einayim) son "del vino". Pues mediante "cuando entra el vino", el vino de la Torá, "sale un secreto".

El versículo dice que los ojos están rojos "por el vino", y el Alter Rebe lo explica mediante el dicho: "Cuando entra el vino, sale un secreto". Aquí, el vino es el vino de la Torá, que revela lo que está oculto en el alma.

פ"י סוד היינו אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שתצא מההעלם אל הגילוי להיות התלבשות אה"ר [אהבה רבה] מ"ה [שם מ"ה] באה"ע [באהבת עולם] ב"ן [שם ב"ן]. ועי"ז שניהם עולים ונכללים בחכמה. וזהו חכלילי כו' מ"ן.

El significado de “secreto” es la ahavah rabbah [gran amor] oculta, que debe salir de su ocultamiento y pasar a la revelación, de modo que ahavah rabbah, Mah, se invista en ahavas olam [amor eterno], Ban. Mediante esto, ambos se elevan y quedan incluidos en Jojmá (sabiduría). Y esto es [lo que significa] “Chachlili”, etc., “del vino”.

El “secreto” es la ahavah rabbah oculta, que la Torá saca del ocultamiento para que se invista en ahavas olam: Mah en Ban. Al unirse de este modo, ambos amores se elevan y quedan incluidos en Jojmá; por eso los ojos rojizos son “del vino”.

פ"י מה שח"ך הטועם אומר לי לי העלייה דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] בע"ב [בשם ע"ב] זהו מ"ן שעי"ז שנכנס ינה ש"ת [של תורה] יצא סוד התלבשות מ"ה [שם מ"ה] בב"ן [בשם ב"ן] ועי"ז מעוררים שם ע"ב [שם ע"ב] להיות ח"ך הטועם כו'.

Es decir, aquello que “el paladar que prueba” dice —“Para mí, para mí”— es la elevación de Mah y Ban a Av; esto es “del vino”, pues mediante la entrada del vino de la Torá “sale un secreto”: la investidura de Mah en Ban. Y con ello despiertan el Nombre Av para que sea “el paladar que prueba”, etc.

Así, el “Para mí, para mí” del paladar —la elevación de Mah y Ban a Av— proviene “del vino”. El vino de la Torá revela el secreto, la investidura de Mah en Ban, y con ello despierta el Nombre Av para que sea el paladar que prueba.

SECCIÓN 7 • ¶14-15

Shabat y los colores rojo y blanco de los ojos

14 והנה בחי גילוי זה דשם ע"ב [שם ע"ב] הוא בשבת שהוא ענין מוחין דאבא. והיינו גילוי והמשכת ענג העליון בחי עתיקא קדישא בבחי החכמה.

Ahora bien, el nivel de esta revelación del Nombre Av se manifiesta en Shabat, que corresponde al intelecto (mojín) de Aba (Jojmá). Es decir, la revelación y la atracción hacia abajo del deleite supremo —el nivel de Atika Kadisha (el Antiguo Santo)— al nivel de Jojmá.

Esta revelación del Nombre Av ocurre en Shabat, que trae el intelecto (mojín) de Aba, Jojmá. En Shabat, el deleite supremo de Atika Kadisha desciende a Jojmá.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג²³ להמשיך ולקרוא הענג בחכמה כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר ויכלו²⁴ בשבת כאלו נעשה שותף להקב"ה במעשה בראשית כו'.

Como está escrito: "Y llamarás al Shabat deleite": para hacer descender y llamar el deleite a Jojmá, etc. Y como está escrito en otro lugar a propósito de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien dice Vayejulu en Shabat es como si se hubiera convertido en socio del Santo, bendito sea, en la obra de la creación", etc.

Isaías llama al Shabat "deleite", y el Alter Rebe interpreta "llamarás" como llamar el deleite hacia abajo, a Jojmá. Añade la enseñanza talmúdica, explicada en otro lugar, de que quien dice Vayejulu —el pasaje sobre la conclusión de la creación— en Shabat es considerado socio de D'os en la creación.

וזהו ג"כ כל כוונת האכילה בשבת להמשיך בחי' עתיק בחכמה כו'. אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת]²⁵ יאכל בשבת.

Y esta es también toda la intención de comer en Shabat: hacer descender el nivel de Atik a Jojmá, etc. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat".

Comer en Shabat tiene el mismo propósito: hacer descender Atik, el deleite, a Jojmá. Pero los Sabios dijeron que uno come en Shabat solo si se esforzó en la víspera de Shabat: el deleite depende del esfuerzo previo.

וזהו חכלילי עינים²⁶ כו'. פי' כי יש ב' בחי' בעינים הא' האדמומית והזהרורית שבעינים. והב' חוררי דעינא.

Y esto es [el significado de] "Jajlili eináyim" ("ojos rojos"), etc. La explicación es que hay dos aspectos en los ojos: el primero, el enrojecimiento y el brillo de los ojos; y el segundo, la parte blanca del ojo.

Ese esfuerzo es lo que representan los ojos rojos. Los ojos tienen dos aspectos, el brillo rojizo y la parte blanca, y el párrafo siguiente explica cada uno.

15 והנה ענין האדמומית הוא בחי' ההתלהבו' ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא כמ"ש הסבי עיניך מנגדי²⁷ כו' דאינון מוקדין ליה בשלהובין²⁸ דרחימותא כנודע.

Ahora bien, el aspecto del enrojecimiento es el fervor y las llamaradas de fuego, «contemplar la gloria del Rey», como está escrito: «Aparta de mí tus ojos», etc., pues lo encienden con llamas de amor, como es sabido.

El rojo de los ojos representa el fervor, las «llamaradas de fuego», el ardiente deseo de «contemplar la gloria del Rey». El Zohar interpreta el versículo «Aparta de mí tus ojos» como diciendo que estos ojos lo encienden con llamas de amor.

וכמו"כ [וכמו כן] הנה מבואר באדרא²⁹ רבה כד ז"א מסתכל במצחא דאריך מקבל שי"ע [שי"ע (370)] נהורין³⁰ ובפנים ק"נ נהורין^{31,32,33} כמה שכתוב כי יקרא ק"ן צפור³⁴ לפניך כו'.
 Y de manera similar, se explica en la Idra Rabá: cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) contempla la frente de Arij [Anpín], recibe 370 luces, y en el rostro (panim), 150 luces, como está escrito: «Si un nido de ave (kan, 150) se presenta delante de ti (lefanéja)», etc.

La Idra Rabá, una sección del Zohar, describe lo mismo en lo alto: cuando Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín, recibe 370 luces, y en el rostro, 150 luces. El número 150 está insinuado en el versículo «Si un nido de ave (kan) se presenta delante de ti», pues las letras de kan suman 150, y la palabra del versículo lefanéja, «delante de ti», deriva de panim, «rostro».

והענין דהנה א"א שהוא הכתר הוא בחי' התחתונה שבמאציל וז"א הוא מקור לעלמין דבי"ע שלכך ז"א נקי עולם כמ"ש עולם חסד יבנה³⁵ כו'.

La cuestión es que Arij Anpín, que es Kéter (la Corona), constituye el nivel inferior del Emanador, y Zeir Anpín es la fuente de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá; por eso Zeir Anpín es llamado «mundo» (olam), como está escrito: «El mundo (olam) se construye mediante la bondad», etc.

Arij Anpín, Kéter, es el nivel inferior del propio Emanador: todavía forma parte de la fuente y no de lo emanado, mientras que Zeir Anpín es la fuente de los tres mundos inferiores. Por eso Zeir Anpín es llamado olam, «mundo», como en «El mundo se construye mediante la bondad».

ולכך הז"א מתלהב ליכלל למעלה באו"ס [באור אין סוף] בחי' א"א כו' (וכן עבודת האדם למטה לאסתכלא ביקרא דמלכא עיני תמיד אל³⁶ ה' והיינו ההתלהבות ממטלמ"ע [ממטה למעלה] שהוא ע"י העינים דוקא)

Por lo tanto, Zeir Anpín arde en deseo de quedar incluido en lo alto, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel de Arij Anpín, etc. (Y del mismo modo, el servicio del hombre aquí abajo consiste en «contemplar la gloria del Rey»: «Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaiá»; es decir, el fervor que asciende desde abajo hacia arriba, que se produce específicamente por medio de los ojos).

Como Zeir Anpín es «mundo», arde en deseo de quedar absorbido en la Luz Infinita de Arij Anpín. El paréntesis presenta el paralelo en el servicio humano: el servicio de la persona de «contemplar la gloria del Rey», «Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaiá», es un fervor que asciende desde abajo y se produce específicamente por medio de los ojos.

והיינו האדמומית שבעינים שמורה על ענין ההתלהבות ורשפי אש כו'. ועיי' ההסתכלות ז"א בבחי' התלהבות נמשך אח"כ השפע מא"א [מאריך אנפין] לז"א.

Y este es el enrojecimiento de los ojos, que indica el fervor y las llamaradas de fuego, etc. Y, mediante la contemplación fervorosa de Zeir Anpín, después se atrae la afluencia desde Arij Anpín hacia Zeir Anpín.

Ese fervor es el enrojecimiento de los ojos. Debido a que Zeir Anpín contempla hacia lo alto con ese fervor, después desciende hacia él una afluencia de luz desde Arij Anpín.

וכמ"ש עין ה' אל יראיו³⁷ כו' (והיינו מפני שהקדים תחלה עיני תמיד אל ה' והוא התלהבות ממטלמ"ע [ממטה למעלה]). וזהו מי שטרח בערב שבת³⁸ כו'. עיי' נמשך אח"כ אור השפע מלמעלה למטה להיות עין ה' כו').

Como está escrito: «El ojo de Havaíá está dirigido hacia quienes Le temen», etc. (Esto se debe a que primero comenzó con «Mis ojos están siempre dirigidos hacia Havaíá», que es el fervor que asciende desde abajo hacia arriba. Y este es el sentido de «Quien se esforzó en vísperas de Shabat», etc. A través de ello, después se atrae la luz de la afluencia desde arriba hacia abajo, para que haya «el ojo de Havaíá», etc.).

Este es el sentido de «El ojo de Havaíá está dirigido hacia quienes Le temen»: el ojo de D'os se vuelve hacia la persona porque primero ella dirigió sus ojos hacia Él. Este es el esfuerzo de la víspera de Shabat que le hace merecedor de la comida de Shabat, y mediante él desciende la luz desde lo alto.

וזהו ענין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין או ק"ן נהורין דמקבל ז"א מא"א [מאריך אנפין] היינו השפע מלמעלה כו' שהוא בחי' עינא דאיהו חוור כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ט כ' ובדף קל"ו ב')³⁹ ואתסחן בחד חוורא דעינא טבא^{40,41} כו'.

Y este es el asunto de las 370 luces o las 150 luces que Zeir Anpín recibe de Arij Anpín, es decir, la afluencia que viene de arriba, etc., que constituye el aspecto del ojo blanco, como se afirma en la Idra Rabá (folio 129b y folio 136b): «Y se bañan en la única blancura del buen ojo», etc.

Las 370 o 150 luces que Zeir Anpín recibe son esta afluencia que viene de arriba, la blancura del ojo. Como dice la Idra Rabá, los ojos de Zeir Anpín se bañan en la blancura del «buen ojo», el ojo de Arij Anpín.

והנה הראיה היא בחי' חיצוניות משא"כ שארי כחות כמו כח החכמה או המדות כו'

Ahora bien, la visión pertenece a la dimensión exterior (jitsoniut), a diferencia de las demás facultades, como la facultad de Jojmá (sabiduría) o los atributos emocionales (midot), etc.

La visión es una facultad exterior: a diferencia de la sabiduría o las emociones, no incorpora dentro de la persona aquello que ve.

והענין כי להיות מסתכל במצחא דא"א ולקבל אח"כ גילוי האור משם א"א לקבל רק ע"י ראייה שהיא מבחוץ שאינה נכנסת לפנים.

La razón es la siguiente: dado que [Zeir Anpín (los atributos emocionales)] contempla la frente de Arij Anpín y luego recibe de allí la revelación de la luz, es imposible recibir [esta] sino por medio de la vista, que proviene de afuera y no penetra en el interior.

Esta es la razón por la que el vínculo con Arij Anpín se da por medio de la vista: Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín y recibe luz de allí, y una luz que proviene de un nivel tan elevado solo puede recibirse por medio de la vista, que permanece afuera y no penetra en el interior. Lo que está más allá de las facultades interiores de un ser puede verse, aunque no puede ser contenido.

SECCIÓN 8 • ¶16-18

El blanco de los dientes: refinamiento y crecimiento

16 ולבן שינים⁴² הנה השינים מבררים כו'. והוא בחי' עבור בבטן אימא כמשל מדות שבשכל לראות בעין השכל מהות המדות ולדקדק ולפשפש בהן אם יש בהן תערובת כו'. וזהו בבטן אימא כו'.

«Y blancos los dientes»: ahora bien, los dientes refinan, etc. Y este es el nivel de la gestación (ibur) en el vientre de Ima (Biná, entendimiento), como en la analogía de los atributos emocionales (midot) dentro del intelecto: ver con el ojo del intelecto la esencia de los atributos emocionales, y examinarlos e indagarlos [para ver] si hay en ellos alguna mezcla, etc. Y esto es «en el vientre de Ima», etc.

La segunda mitad del versículo, «blancos los dientes», se refiere al refinamiento, pues los dientes desmenuzan la comida y la separan. En el alma, esto es como la gestación de las emociones dentro del intelecto, «en el vientre de Ima» (Biná): la mente observa las emociones y las examina minuciosamente para ver si hay algo extraño mezclado en ellas.

17 ולמעלה בז"א תלת כלילין גו תלת כו' ומה שנתברר נעשה אצ"י ואלקות והפסולת נדחה לחוץ כו' וכן עד רום המעלות כו'

Y arriba, en Zeir Anpín (los atributos emocionales), [hay] “tres incluidos dentro de tres”, etc.; y lo que ha sido refinado se convierte en el Mundo de Atzilut (Emanación) y en divinidad, mientras que el residuo es expulsado hacia afuera, etc. Y así sucesivamente, hasta las alturas más elevadas, etc.

Arriba, en Zeir Anpín, la gestación es el estado llamado “tres incluidos dentro de tres”: los seis atributos emocionales plegados, de modo que tres quedan contenidos dentro de los otros tres. En esta etapa, lo que es refinado se vuelve parte de Atzilut y de la divinidad; el residuo es rechazado, y el mismo proceso continúa hasta los niveles más elevados.

ואח"כ נעשה הגדלה בחלב שלאחר הלידה והגדלה זו שנמשך אור וחיות שיהיו המדות מאירים וברורים כו'.

Y después se produce el crecimiento mediante la leche que viene tras el nacimiento; y este crecimiento consiste en que se hacen descender luz y fuerza vital para que los atributos emocionales (midot) sean luminosos y claros, etc.

Después del nacimiento viene el crecimiento mediante la lactancia, por medio de la leche. La luz y la fuerza vital se hacen descender a las emociones, para que resplandezcan y se vuelvan claras.

18 וזהו ולבן שינים⁴³ שהשינים עצמם נעשים לבנים מכח החלב שבשעת הבירור עדיין אינם לבנים מאחר שעוסק לראות ולפשפש כו'.

Y esto es [el significado de] “y blanca de dientes”: los dientes mismos se vuelven blancos por la leche, pues en el momento del refinamiento todavía no son blancos, ya que uno está ocupado mirando y examinando, etc.

Ahora se explica “blanca de dientes”: los dientes se vuelven blancos por medio de la leche. Mientras todavía están en el proceso de refinamiento, mirando y examinando, aún no son blancos.

והוא בחינת קטנות משא"כ לבן שינים שנעשו לבנים ומאירים כו'. שיש בירור אחר בירור כו'

Y este es el nivel de katnus (pequeñez), a diferencia de “blanca de dientes”, [donde los dientes] se han vuelto blancos y luminosos, etc.; pues hay un refinamiento después de otro, etc.

La etapa del refinamiento es katnus, “pequeñez”, el estado inmaduro. Los dientes blancos representan una etapa posterior, cuando las emociones se han vuelto blancas y luminosas: un refinamiento que va más allá del primer refinamiento.

והכל הוא ע"י פותח את ידיך הוא בחי"י י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם יודי"ן ווי"ן⁴⁴ שערות וגומות שאבא יונק ממזל החי⁴⁵ נוצר אותיות רצון⁴⁶ כו'

Y todo esto ocurre por medio de “Abres Tu mano (yadecha)”: este es el nivel de los trece tikunim (adornos) de la barba, que son yuds y vavs, pelos y folículos; pues Aba (Jojmá) recibe sustento del octavo mazal, notzer, [cuyas] letras [son las de] ratzon (voluntad), etc.

Todo esto proviene de “Abres Tu mano”, cuya palabra para “Tu mano” se lee como “Tus yuds”. Se refiere a los trece tikunim (adornos) de la barba de Arij Anpín, la imagen del Zohar para los trece canales de misericordia que fluyen de Kéter (la Corona); cada uno se llama mazal, de nozel, “fluir”. Están compuestos de yuds y vavs: los folículos y los pelos que crecen de ellos. Aba, Jojmá, recibe sustento del octavo, el mazal llamado notzer (“[Él] guarda [la bondad]”), cuyas letras también forman ratzon, “voluntad”.

ועי"ז נעשה רצון גם לכל חי כו' והוא ע"י התו' [התורה] אבא שממשיך אור אבא על נפשו ואבא יונק ממזל החי כנ"ל ומתגלה בתוכה רצון שלמעלה מעלה כו'

Y por medio de esto, también se produce voluntad “para todo ser viviente”, etc. Y esto ocurre por medio de la Torá, Aba: uno atrae la luz de Aba sobre su alma; y Aba recibe sustento del octavo mazal, como se mencionó antes, y dentro de ella [el alma] se revela una voluntad que está muy por encima, etc.

Por medio de esto, la voluntad (ratzon) desciende “a todo ser viviente”, como termina el versículo. Esto ocurre por medio de la Torá, que es Aba: quien estudia atrae la luz de Aba sobre su alma y, dado que Aba recibe sustento del octavo mazal, dentro del alma se revela una voluntad que proviene de muy arriba.

ומשל יודי"ן ווי"ן כי היו"ד הוא צמצום האור בעור הפנים המכסה ואינו יוצא אלא דרך גומא. והוא"ו הוא המשכת השערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

Y la analogía de los yuds y los vavs: la yud es el tzimtzum (contracción) de la luz en la piel del rostro, que la cubre [y hace que] salga solo por un folículo; y la vav es la extensión de los pelos, etc. Y esto basta para quien entiende.

Los yuds y los vavs son una imagen tomada del rostro: la yud es la luz contenida bajo la piel, que la cubre y solo permite que salga por un folículo; y la vav es el pelo que se extiende desde allí. El texto concluye con “basta para quien entiende”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de «quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat»: el propio fervor de la persona, «Mis ojos están siempre hacia Havaíá», es lo que hace descender «el ojo de Havaíá», la luz de arriba y el deleite de Shabat. El amor que se despierta durante la plegaria al contemplar el mundo es real, pero tiene un opuesto, de modo que después de rezar la persona puede volverse hacia los asuntos mundanos; el vino de la Torah hace aflorar la ahavah rabbah oculta del alma y la une con ese amor, y juntos hacen descender el amor en deleites. También por medio de la Torah la persona atrae la luz de Aba sobre su alma, de modo que en ella se revela una voluntad que proviene de muy arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la ahavas olam tiene un opuesto, de modo que después de rezar la persona puede volverse hacia los asuntos mundanos, mientras que la ahavah rabbah no lo tiene?
2. Si el amor en deleites nunca se invierte en los amores inferiores, ¿cómo puede la unión de la ahavah rabbah y la ahavas olam hacerlo descender? ¿Qué aporta la jupá a la explicación?
3. ¿Por qué se llama a Jojmá «el paladar que prueba», y cómo ilustra el deleite de una nueva comprensión lo que se revela allí?
4. ¿Qué relación guarda el esfuerzo previo a Shabat con el rojo y el blanco de los ojos, y con «Mis ojos están siempre hacia Havaíá» y «El ojo de Havaíá está hacia quienes lo temen»?
5. ¿Por qué la luz de Arich Anpin debe recibirse mediante la vista, una facultad exterior, y no por medio de la mente o las emociones?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota señala que allí se publica otra transcripción (hanajá [registro escrito]) de esta explicación, para que el lector pueda comparar una segunda versión de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PÁRRAFO 2

2 הכלילי

La bendición de Yaakov a Yehudah: "Sus ojos están rojos (chachlili) por el vino, y sus dientes blancos por la leche". Este es el versículo que explicó el maamar anterior y que este maamar explica más ampliamente.

בראשית מ"ט:12

הכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולכו שברו בלוא כסף

Isaías convoca a todos los sedientos a venir a las aguas y comprar vino y leche "sin dinero y sin precio". El Alter Rebe lo cita para mostrar que a la Torá se la llama tanto vino como leche.

ישעיהו נ"ה:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר איך לכו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

4 אהבה בתענוגים

En Song of Songs, el amado alaba a su novia: "¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor en deleites!". El maamar toma la frase "amor en deleites" como el nombre del amor más elevado, por encima de ahavah rabbah y ahavas olam.

Song of Songs 7:7

מה יפית ומה נעמתי אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ביאור על הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarrei Admur HaZaken 5565.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PÁRRAFO 4

6 וכמ"ש בזוהר

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar sobre la gran bestia que consume mil montañas. El Alter Rebe interpreta la bestia, behemah (animal), cuyo valor numérico equivale a Ban, como Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), que recibe y refina lo que hay en los mundos inferiores.

Zohar I, 18b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יח, ב. ריו סע"א.

7 אלף טורין דאכלה במהה רבה ושתיית לון בגמיעא חדא

La nota de Kehot señala un segundo lugar (al pie de la página) acerca de la bestia que come mil montañas y las bebe de un solo trago; aquí se entiende como la refinación que realiza Maljut de Atzilut.

Zohar, Vayechi 16:109-17:120

PÁRRAFO 6

8 חיך שם מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בכל הדפוסים. וצ"ע.

9 להיות שמה"ע

Or HaTorah es la colección de maamarim del Tzemach Tzedek sobre la Torá. La nota remite allí, en Parshas Pinchas, en relación con estas palabras, a que ahavat olam tiene como contraparte "esto frente a aquello".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' איקנו.

10 לעומת זה

Kohelet dice que D'os hizo «esto frente a aquello», poniendo cada cosa junto a su contraparte. El Alter Rebe aplica esto a la ahavas olam: como este amor surge por medio del mundo, el mundo puede generar una fuerza de

atracción opuesta, mientras que la ahavah rabbah no tiene una contraparte semejante.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד: וְהָיָה כְּיוֹם הַטּוֹב וְכִיּוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יוֹזֵף לְעִמְתּוֹ עָשָׂה

הַיָּלָקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

11

זכר ונקבה בראם

La nota de Kehot cita este versículo del relato de la creación: "Varón y mujer los creó", seguido en el versículo siguiente por "Y D'os los bendijo". El Alter Rebbe aprende del orden que la bendición llega cuando varón y mujer están juntos.

בראשית 1:27 כ"ז: בָּרָא אֱלֹהִים

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כז.

12

זכר ונקבה בראם ויברך אתם

La Torá resume la creación de Adam: "Varón y mujer los creó, los bendijo y llamó su nombre Adam". El Alter Rebbe interpreta "varón y mujer" como Mah y Ban, y "los bendijo" como la atracción hacia abajo del Nombre Av.

בראשית 5:2 ב'י"ב: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ומבואר בוהר... דקוב"ה לא שרי... אלא באתר שלימא

La nota de Kehot se refiere a este pasaje del Zohar, que enseña que el hombre fue hecho según el modelo de la Gloria suprema, para que la Gloria inferior estuviera completa por todos lados. El Alter Rebbe se basa en este principio de integridad para explicar por qué la bendición llega solo cuando varón y mujer están unidos.

Zohar II, 155a ח"ב קנה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קנה, א. קנו, ב.

14

לא שרי באתר פגימא אלא באתר שלימא

La nota de Kehot cita un segundo lugar: aquí el Zohar dice que las bendiciones supremas reposan solo en un lugar íntegro, y por eso no se debe dejar una mesa vacía. En el

maamar, el lugar íntegro está formado por varón y mujer unidos, y así "los bendijo".

ספר זוהר, תרומה נ"ב:תקס"ה-52:565-53:572 Zohar, Terumah נ"ג:תקע"ב

PÁRRAFO 10

15

אהבה בתענוגים

La frase «amor en los deleites» proviene de la alabanza que el amado dirige a su novia en el Cantar de los Cantares. El Alter Rebe explica que el Nombre Av recibe ese nombre porque Av, Jojmá (sabiduría), es la revelación del deleite supremo.

Song of Songs 7:7 ז'י"ז: שִׁיר הַשִּׁירִים

מִהֲיָפִית וּמִהֲנִעַמְתְּ אֶהְבָּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

16

חכלילי עינים מיין

Yaakov bendice a Yehudah: "Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche"; es evidente que su tierra será tan rica en viñedos y pasturas que abundarán el vino y la leche. El maamar explica ahora la primera mitad del versículo.

בראשית מ"ט:12 כ"ט: Genesis 49:12

חַכְלִילִי עֵינַיִם מֵיַיִן וּלְבָן־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

חכלילי כל חרף הטועם אומר לי לי

Al explicar la abundancia de la Tierra de Israel, el Talmud interpreta chachlili ["ojos enrojecidos"] como hech li li: "todo paladar que lo prueba dice: 'Para mí, para mí'". El Alter Rebbe entiende el doble "para mí" como las dos elevaciones de ahavah rabbah [amor grande] y ahavas olam [amor eterno].

כתובות קי"א ב'י"ז: Ketubot 111b:17

וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ מְרוּה — תִּלְמוּד לֹמֵר: "סוּתָה". וְשָׂמָא תֹאמֵר אֵינוּ בֹטְחִין — תִּלְמוּד לֹמֵר: "חַכְלִילִי עֵינַיִם מֵיַיִן". כָּל חֵיף שְׁטוּעָמוֹ, אוֹמֵר: "לִי לִי". וְשָׂמָא תֹאמֵר לְנִעְרִים יָפָה וְלִזְקֵנִים אֵינוּ יָפָה — תִּלְמוּד לֹמֵר: "וּלְבָן שִׁנַּיִם מִחֶלֶב", אֵל תִּיקְרִי "לְבָן שִׁנַּיִם" אֶלָּא "לְבָן שִׁנַּיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

18

כל חרף הטועם אומר לי לי

La nota de Kehot da la lectura talmúdica de chachlili: "todo paladar que lo prueba dice: 'Para mí, para mí'".

Aquí, el Alter Rebe identifica ese paladar con Jojmá (sabiduría) de Atzilut.

Ketubot 111b:17"ו: ב. כתובות קי"א ב.

ושמא תאמר אינו מרנה — תלמוד לומר: "סותה". ושמא תאמר אין בו טעם — תלמוד לומר: "חכלילי עינים מין". כל חיה שטועמו, אומר: "לי לי". ושמא תאמר לנערים יפה ולקנים אינו יפה — תלמוד לומר: "ולכן שנים מחלב", אל תיקרי "לכן שנים" אלא "לכן שנים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה אוה"ת ויחי כרך ב שעה, א שמציין ש"ה במד"ר פי ויחי פצ"ט. וע"ש בפ"י תי "לי".

19

חכמה דאצי שנקי חיר

Me'orei Or es un léxico alfabético de términos cabalísticos; la nota cita su entrada sobre Jojmá de Atzilut llamada "paladar".

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א ח, פב. לקו"ת במדבר י, א. יא, ג. וראה בספר הלכיוטים ממאמר הצ"צ ערך חיר.

20

טעמים שהם בשם ע"ב

Como lo cita la nota, Me'orei Or dice allí: "Te'amim, en el misterio de Atik y Arich, el nivel de Av", la misma relación que establece este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א ט, יח: "טעמים בסוד עתיק ואריך בחי ע"ב". וביאור נתיב שם מציין לע"ה שער שנת"א. ראה אוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקעד.

21

טעמים בחכמה יש שם גילוי עתיק

Sobre esta idea de que Atik se revela en los te'amim de Jojmá, Or HaTorah escribe, según lo cita la nota: "Quizás esto es [el significado de] 'Enséñame buen gusto y conocimiento', el gusto oculto", vinculando el "buen gusto" del versículo con el deleite oculto que se revela en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעג כי ואולי זהו טוב טעם ודעת למדני טעם הכמוס". וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

PÁRRAFO 13

22

חכלילי עינים

"Sus ojos están rojos por el vino". Aquí el Alter Rebe explica las palabras "por el vino" como el vino de la Torá, que hace aflorar el amor oculto.

Genesis 49:12"ו: ב. בראשית מ"ט:

חכלילי עינים מין ולכן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

23

וקראת לשבת ענג

El profeta le dice a Israel que, si observa el Shabat y "Illa-ma al Shabat un deleite", se deleitará en D'os; evidente-

mente, "llamar" significa nombrarlo o considerarlo un deleite. El Alter Rebe también interpreta "llamar" como hacer descender, atrayendo el deleite de Atik hacia Jojmá (sabiduría).

Isaiah 58:13"ג: י. ישעיהו נ"ח:

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממזוא חפצך ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

24

וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל כל האומר ויכולו

El Talmud enseña que quien reza en la víspera de Shabat y dice Vayejulu es considerado socio del Santo, bendito sea, en la obra de la creación. El texto menciona que esta declaración se explica en otro lugar.

Shabbat 119b:2"ב: ב. שבת קי"ט ב:

אמר רבא, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: אפילו יחיד המתפלל בערב שבת צריך לומר "ויכולו", דאמר רב המנונא: כל המתפלל בערב שבת ואומר "ויכולו", מעלה עליו הכתוב כאילו נעשה שותף להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית, שנאמר: "ויכולו" — אל תקרי "ויכולו" אלא "ויכולו". אמר רבי אלעזר: מניין שהדיבור במעשה — שנאמר: "בדבר ה' שמים נעשו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב. ראה אוה"ת בראשית כרך א מג, ב.

25

מי שטרח בע"ש

En el Talmud, D'os responde a quienes piden una recompensa en el Mundo Venidero sin haber observado las mitzvot: "Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat; quien no se esforzó, ¿de dónde comerá?". El Alter Rebe aplica esto al esfuerzo de los días de la semana, que debe preceder al deleite del Shabat.

Avodah Zarah 3a:10"ו: א. עבודה זרה ג' א:

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבועלים! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

26

חכלילי עינים

"Sus ojos están rojos por el vino". El Alter Rebe ahora relaciona el enrojecimiento de los ojos con el esfuerzo que precede al Shabat.

Genesis 49:12"ו: ב. בראשית מ"ט:

חכלילי עינים מין ולכן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

27

הסבי עיניך מנגדי

En Song of Songs, el amado le dice a su novia: "Aparta de mí tus ojos, porque me han abrumado": su mirada lo conmueve con demasiada intensidad. Siguiendo al Zohar, el Alter Rebe interpreta estos ojos como el fervor del amor que se eleva hacia D'os.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו'ה:5

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כערך העזים שגלשו מן הגלעד: Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descienden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ה.

28

דאינון מוקדין ליי בשלהובין

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar, que explica "Aparta de mí tus ojos" como ojos que lo encienden con llamas de amor. El Alter Rebe lo utiliza para explicar el enrojecimiento de los ojos: el fervor del amor.

Zohar III, 84a זח"ג פד, 84a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג פד, א. ובאוה"ת ויחי כרך ב. שעד, ב מוסיף: ומבואר בלקו"ת בשה"ש סד"ה הנך יפה רעיתי בפ"י עיניך יונים.

29

מבואר באד"ר

Al explicar «Salgan y vean... la corona», Likkutei Torah cita este párrafo: Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín y recibe las 370 luces únicamente mediante la visión, que permanece en el exterior.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, 128b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קכט, א. בלקו"ת שה"ש כג, א מציין לכאן.

30

כד ז"א מסתכל במצחא דאריך מקבל ש"ע נהורין

La nota de Kehot remite a este pasaje de Idra Rabba, en el que Zeir Anpín (los atributos emocionales) contempla la frente de Arij Anpín. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la luz de Arij Anpín llega como respuesta a la mirada de Zeir Anpín.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 זח"ג רבא ו'כ"ה:ז-ל"ז:37

31

ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 135b para estas palabras.

Zohar III, 135b זח"ג קלח, 135b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. ע"ח שער א"א פ"יד.

32

ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot remite a este pasaje de Idra Rabba en relación con las 150 luces del rostro. El Alter Rebe las asocia con las 370 luces de la frente como el flujo que recibe Zeir Anpín.

Sofar Zohar, Idra Rabba 23:167-24:177 זח"ג קס"ז-קס"ח:177-167

33

ש"ע נהורין ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot cita Etz Chaim, Gate of Arich Anpín, chapter 14, respecto de las 150 luces. Allí, el Arizal explica que, de las 370 luces del rostro de Arij Anpín, Zeir Anpín recibe solo 150, al igual que quien no puede contemplar la frente de Arij Anpín, sino únicamente su rostro; y relaciona esto con "Si un nido de ave (kan) se presenta ante ti".

Sefer Etz Chaim 13:14 עץ חיים י"ג:14

ובענין הש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ה ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי ולה"ה כמה בחי (הם) וכולם הם ג"כ ש"ע נהורין אי הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אה"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספיי שבה שם אה"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34

כי יקרא קן צפור

La ley de la Torá sobre el nido de ave comienza: "Si un nido de ave se presenta ante ti en el camino": quien lo encuentra debe alejar a la madre antes de tomar las crías. La palabra kan, "nido", equivale a 150, y lefanecha, "ante ti", deriva de panim, "rostro"; por eso, el versículo alude a las 150 luces del rostro.

Deuteronomy 22:6 דברים כ"ב:6

כי יקרא קן צפור לפניך בדרך כל יצא או עלי הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת עליהם אפרחים או עליהם ביצים לא תקח האם עליהם:

Si encuentras un nido de ave delante de ti en el camino, en cualquier árbol o en el suelo, con polluelos o huevos, y la madre está sentada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes a la madre junto con los polluelos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ו.

35

עולם חסד יבנה

El salmista dice: "Pues dije: el mundo se edifica con bondad"; olam también puede leerse como "para siempre": "la bondad se edifica para siempre". El Alter Rebe entiende olam como "mundo", y por eso Zeir Anpín, cuyos atributos comienzan con la bondad, es llamado "mundo".

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:3

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תִכֵּן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

36 עיני תמיד אל ה'

David dice: "Mis ojos están siempre vueltos hacia Havaíá, pues Él liberará mis pies de la red". El Alter Rebe lo interpreta como el fervor de una persona que asciende desde abajo a través de los ojos.

Psalms 25:15 תהלים כ"ה:ט"ו

עיני תמיד אליה כי הוא יוציא מרגשת רגלי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, טו.

37 עין ה' אל יראיו

El salmista dice: "He aquí que el ojo de Havaíá está vuelto hacia quienes le temen, hacia quienes esperan Su bondad": D'os vela por ellos. El Alter Rebe lo interpreta como la luz de arriba que responde a los ojos vueltos hacia Él.

Psalms 33:18 תהלים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אלי יראיו למי חלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח.

38 מי שטרח בערב שבת

"Quien se esforzó en víspera de Shabat comerá en Shabat". Aquí, el esfuerzo es el fervor de "Mis ojos están siempre vueltos hacia Havaíá", que hace descender la luz de arriba.

Avodah Zarah 3a:10 עבודה זרה ג' א:י"א

אמר לפננו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מה יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסוכה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 ש"ע נהורין . . כמ"ש באד"ר (דק"ט ב' ובדף קל"ו ב')

Pelach HaRimon cita este maamar y observa en una nota que la Idra Rabá no lo dice explícitamente en los folios citados, sino solo de manera implícita (128b, 129a-b, 135b y 136), y que la formulación se tomó de la Puerta de las Uniones de Etz Chaim, capítulos 7-8, donde se explica extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בפלא הרמון שמות ע' שס מובא מאמר זה ומצויין שם בהערה: אלא דלאו בפ"י התם אלא מכללא היינו מה שמבואר שם בדף קכ"ח ע"ב ודף קכ"ט ע"א ובי' ודקליה' ב' ודקל"ו. וממה שנתפרש ע"ז באורך בע"ה שער היווגים פי"ז וחי' שמשם נלקח לי כזה, וכסיגנון הלי המבואר כאן ובתו"א הנ"ל נרמז

במא"א א"א סקכ"ד ואת ז' ס"י ע"י"ש ובי"נ לא העיר מקומם (ועי' בלקו"ת פי' מסעי ד"ה הנה גבי המסעות את ה' (דף צ"ג ע"ב) ומה שהאיר ע"ז אדמו"ר בהג"ה שם). עכ"ל שם.

40 ואתסחן בחד חורא דעינא טבא

El propio texto cita aquí el Idra Rabba (129b) en relación con la blancura del ojo bueno. Pelach HaRimon, citado en la nota de Kehot, señala que el asunto aparece allí implícitamente, y no de manera explícita.

Sofar Zohar, האדרא רבא ח'נ:ט:ס"ג:8:50-9:63 Zohar, Idra Rabba

41 ואתסחן בחד חורא דעינא טבא

El segundo pasaje que el texto cita en el Idra Rabba (136b) en relación con las luces bañadas en la blancura del ojo bueno: el flujo de Arij Anpín a Zeir Anpín.

Sofar Zohar, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

PÁRRAFO 16

42 ולבן שינים

"Y sus dientes blancos por la leche". El maamar pasa ahora a la segunda mitad de la bendición de Yaakov a Yehudah.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חקלילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

43 ולבן שינים

«Y sus dientes, blancos de leche». El Alter Rebe explica que los dientes se vuelven blancos por medio de la leche, el crecimiento que sigue al refinamiento.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חקלילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 והכל הוא ע"י פותח את ידיך . . שהם יודיין וויין

David alaba a D'os: «Abres Tu mano y satisfacés a todo ser viviente [con] favor (voluntad)»; es evidente que D'os provee lo que desea cada criatura. Siguiendo el Tikkunei Zohar, el Alter Rebe interpreta «Tu mano» como «Tus yuds» y entiende «favor» como «voluntad», la voluntad suprema que se atrae desde el octavo mazal.

Psalms 145:16 תהלים קמ"ה:ט"ז

פוחת את ידך ומשביע לקלחי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar 7b:2 ב'ב' תיקוני זוהר

ועוד וְאֵל נְקוּדַי צְרִיף לְאַחֲזָרָא עֲלֵיהֶוּ, פִּתְחָ בְּחוּשְׁבֵּן אוֹתִיּוֹתָיו אִיהוּ יו"ד, וּכְתִיב (תהלים קמה טז) פִּתְחָ אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן, וְאוֹקְמוּהוּ אֶל תִּקְרִי יָדָהּ אֶלָּא יוֹדִי"ה, וְאִינוֹן י"י מִן יֵאָהֳדוּנָהּ י"י, וּבְאֵן אֲתֵר מִתְּפִתְחִין בְּרִקְיעָא דְאִיהוּ פִּתְחָ, וְאִיהוּ מִפְתָּח כְּלִיל אֶהְדוּנָהּ שֵׁית אֲתָנוֹן בְּאֻמָּצַע י"י, וְתִרְיִן יוֹדִין עִם רִקְיעַ דְאִיהוּ וִי סְלִיק לְחוּשְׁבֵּן יוֹהִיָּה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז. ת"ז בהקדמה (ז, ב). ראה אוה"ת ויחי שעד, א ושם מציין ללעיל כב, א.

45

שאבא יונק ממזל החי

La nota remite a las fuentes enumeradas en Torah Ohr 25d, en las palabras "Chochmah, and the eighth mazal, notzer chesed".

זח"ג רפט, Zohar III, 289a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, א. נסמן לעיל כה, ד.

46

נוצר אותיות רצון

Allí, al tratar de los trece atributos de misericordia que Moshe hizo descender, el Alter Rebe explica notzer chesed: notzer contiene las letras de tzinor ("canal") y de ratzon ("voluntad"), y también significa "guardar": la bondad permanece oculta en el pensamiento antes de revelarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בדף סט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak